

C O N V E N T I E

între Guvernul Republicii Moldova și
Guvernul Ucrainei cu privire la acți-
vitatea de muncă și protecția socială
a cetățenilor Republicii Moldova și
Ucrainei, încadrati în muncă în afara
hotarelor statelor lor

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Ucrainei, denumite
în continuare Părți,

năzuind să dezvolte multilateral colaborarea în domeniul ac-
tivității de muncă și protecției sociale a cetățenilor, încadrati
în muncă în afara hotarelor statelor lor,

au convenit următoarele:

Articolul 1

Acțiunea prezentei Convenții se extinde asupra persoanelor
(denumite în continuare lucrători) și membrilor familiilor aces-
tora, care sunt cetățeni ai uneia dintre Părți (denumită în con-
tinuare Partea trimițătoare) sau au viză de reședință permanentă
în teritoriul ei și care își exercită activitatea de muncă în în-
treprinderi, organizații, instituții (denumite în continuare pat-
roni) în condițiile unui contract (acord) de muncă, încheiat pe
teritoriul celeilalte Părți (denumită în continuare Partea anga-
jatoare).

Articolul 2

Organele, abilitate să reprezinte Părțile în realizarea pre-
zentei Convenții (denumite în continuare organele abilitate), sunt:

✓ din partea Republicii Moldova - Ministerul Muncii și Protec-
ției Sociale al Republicii Moldova;

din partea Ucrainei - Ministerul Muncii al Ucrainei.

Organele abilitate au dreptul să antreneze organele competen-
te ale Părților pentru soluționarea problemelor, care decurg din
prezenta Convenție.

Toate chestiunile ce țin de realizarea prezentei Convenții se soluționează prin consultări reciproce între organele abilitate ale Părților.

Organele abilitate constituie un grup de lucru întru realizarea prezentei Convenții și adoptarea deciziilor operative.

Programul și regulamentul acestui grup de lucru săt aprobată de comun acord de către organele abilitate.

Articolul 3

Intrarea lucrătorilor pe teritoriul Părții angajatoare, sedereea și ieșirea din el se efectuează conform legislației în vigoare a acestei Părți și acordurilor interguvernamentale ce reglementează aceste chestiuni.

Articolul 4

Activitatea de muncă a lucrătorului este legalizată printr-un contract (acord) de muncă, încheiat cu patronul în conformitate cu legislația muncii a Părții angajatoare. Întreprinderile, instituțiile și organizațiile, care funcționează pe teritoriul Părții angajatoare, indiferent de forma de proprietate și de gospodărire, pot utiliza numai munca lucrătorilor, care posedă autorizație de angajare.

Articolul 5

În cazurile schimbării situației pe piețele naționale ale forței de muncă, Părțile pot introduce, în baza unor înțelegeri reciproce, măsuri cu caracter limitativ în angajarea lucrătorilor celeilalte Părți.

Articolul 6

Lucrătorii Părții trimițătoare, care prestează muncă în

toriul Părtii angajatoare, îndeplinesc obligațiunile și beneficiile de drepturile, stabilite de legislația muncii acestei Părtii inclusiv în chestiunile privind relațiile de muncă), precum și serviciile instituțiilor medicale, de cultură, sportive, de întreținere și de alt profil în modul stabilit de legislația igoare a Părtii numite.

Articolul 7

Părtile recunosc reciproc vechimea în muncă și vechimea în socialitate, acumulată de către lucrători în activitatea de munca desfășurată pe teritoriul ambelor țări. Calcularea vechimii în cauză se efectuează conform legislației Părtii angajatoare.

U plecarea definitivă din teritoriul Părtii angajatoare, acesta eliberează lucrătorului un certificat privind durata munca prestate și retribuția acordată pentru perioada respectivă (unitate lunar).

Articolul 8

Părtile recunosc reciproc, fără legalizări suplimentare, diplomele, certificatele și alte documente de stat (duplicatele autentificate ale acestora) despre studii și nivelul de calificare, eliberate de către organele competente respective ale Părtilor în cadrul stabilit.

Articolul 9

Limitele de vîrstă, stabilite pentru încadrare în muncă a lucrătorilor, sunt determinate de prevederile legislației Părtii angajatoare.

Articolul 10

Protectia socială, stipulată conform prezentei Convenții pentru lucrătorii care prestează muncă pe teritoriul Părtii angajatoare.

toare și pentru membrii familiilor lor, se realizează în baza legislației acestei Părți. Totodată, în contextul acestui articol, prin noțiunea de protecție socială se subînțeleg toate tipurile de indemnizații și plăți, de care beneficiază persoanele în caz de boală, graviditate, naștere a copilului, concediu postnatal, înmormântare și în alte cazuri.

Indemnizațiile și plățile, acordate familiilor pentru educația și întreținerea copiilor, precum și alte plăți și compensații pentru menținerea unui nivel decent de trai se achită de către Partea în care își are reședință permanentă familia lucrătorului, în corespondere cu legislația ei.

Articolul 11

Chestiunile asigurării cu pensii se vor reglementa printr-un acord separat.

Articolul 12

La recuperarea prejudiciului (daunei), cauzate lucrătorului în urma mutilării, maladiilor profesionale sau altor deteriorări ale sănătății în legătură cu îndeplinirea de către el a îndatoririlor de serviciu, Părțile se vor călăzuhi de următoarele principii:

a) compensarea prejudiciului (daunei) și a cheltuielilor suplimentare suportate în urma mutilării în producție sau altor deteriorări ale sănătății, legate de îndeplinirea îndatoririlor de serviciu, precum și în rezultatul decesului accidentatului se va face de către Partea angajatoare, a cărei legislație își extindea revederile asupra lucrătorului în cauză la momentul mutilării sau deteriorării sănătății lui;

b) compensarea prejudiciului (daunei) și a cheltuielilor suplimentare, suportate în urma îmbolnăvirii profesionale legate de îndeplinirea îndatoririlor de serviciu sau a morții accidentatului provocate de acesta, se va face de către Partea, a cărei legislație se extindea asupra lucrătorului în cauză în timpul

activității lui de muncă ce i-a provocat îmbolnăvirea profesională, chiar dacă afectiunea menționată a fost depistată prima dată pe teritoriul celeilalte Părți.

În cazurile cînd lucrătorul, afectat de o maladie profesională, a prestat muncă în ambele state în condiții și în ramuri de activitate, care i-au putut declanșa îmbolnăvirea profesională, compensarea prejudiciului (daunei) o va efectua Partea, pe al cărei teritoriu lucrătorul în cauză a prestat ultima oară această muncă;

c) compensarea prejudiciului (daunei) cauzate în urma îmbolnăvirii profesionale, stabilite de către una dintre Părți, se va revizui, la acutizarea acestei boli, în conformitate cu legislația aceleeași Părți. Prezenta clauză însă nu se va aplica, dacă acutizarea afectiunii este legată de prestarea unor munci în stare să provoace îmbolnăviri profesionale în întreprinderile, instituțiile și organizațiile celeilalte Părți în perioada, în care lucrătorul se afla sub incidentă legislației acestei Părți.

În cazul pierderii capacității de muncă sau a decesului lucrătorului în urma mutilării sau a altor deteriorări ale sănătății din vina patronului, ultimul achită costul drumului tur-retur și pentru însotitorul accidentatului.

În cazul încetării relațiilor de muncă și în timpul strămutării accidentatului în teritoriul Părții trimițătoare, patronul este obligat să-i transfere mijloacele cuvenite pentru compensarea prejudiciului (daunei) pricinuite sănătății în mărimile prevăzute de legislația Părții angajatoare.

Patronul recuperează accidentatului cheltuielile pentru tratament și reabilitare conform actelor (conturilor) prezentate de către organizațiile de stat, instituțiile de ocrotire a sănătății și de asigurare socială ale Părții, care efectuează tratamentul și reabilitarea. Dacă drepturile și obligațiunile întreprinderii lichidate nu sînt preluate de moștenitor, ea este obligată să capitalizeze și să transfere organelor celeilalte Părți, care finantează aceste plăti, sumele plătibile în contul compensării prejudiciului (daunei).

Actiunea acestui articol se extinde si asupra cazurilor survenite inaintea intrarii in vigoare a prezentei Conventii.

Articolul 13

Angajarea lucratilor se admite la prezentarea certificatului medical, care atesta starea sanatati conformat cerintelor pentru activitatea lor profesionala. La aparitia divergentelor, lucratorul este supus examenului medical in teritoriul Partii angajatoare.

Articolul 14

Introducerea de catre lucratatori si membrii familiilor lor a averii, instrumentariului si utilajului necesar in teritoriul Partii angajatoare, iar la intoarcere - in teritoriul Partii trimisatoare, precum si scoaterea marfurilor, procurate de lucratatori si membrii familiilor lor din veniturile obtinute prin munca prestata in teritoriul Partii angajatoare, se vor efectua in modul stabilit de legislatia vamala a Partilor.

Articolul 15

Prezenta Conventie se inchie pe un termen de cinci ani si se va prelungi automat pentru perioade succesive de cate un an, daca nici una dintre Parti nu va notifica celeilalte dorinta sa de a-i suspenda valabilitatea printr-un preaviz scris cu cel putin sase luni inainte de expirarea termenului respectiv.

In cazul incetarii valabilitatii Conventiei, prevederile ei privind contractele (acordurile) de muncă inchisate de lucratatori si patroni raman in vigoare pina la expirarea termenului pe care au fost inchisate.

Cu asentimentul reciproc al Partilor, in prezenta Conventie pot fi introduse modificari si completari, care vor fi perfectate printr-un protocol separat.

Articolul 16

Prezenta Convenție intră în vigoare din ziua în care Părțile vor face schimb de note, prin care își vor comunica îndeplinirea tuturor premiselor, cerute în fiecare stat pentru intrarea ei în vigoare.

Încheiat în or. Kievo la 13 decembrie 1993,
în două exemplare, fiecare în limbile română și ucraineană, ambele texte fiind autentice și având aceeași putere juridică.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova

Dorinel

Pentru Guvernul
Ucrainei

Yuri Lutsenko